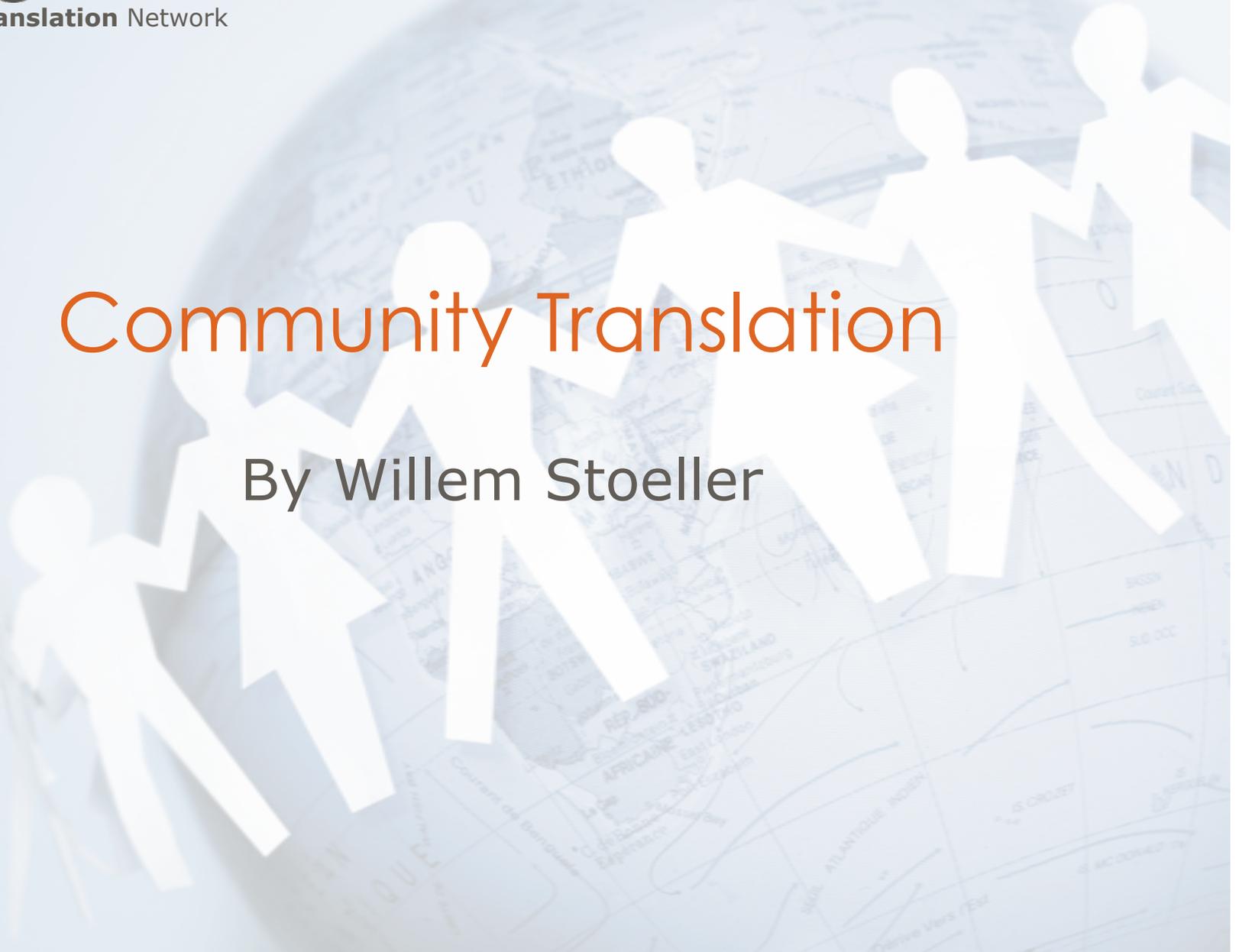




Powering the **Translation** Network

Community Translation

By Willem Stoeller



Examples Community Translation

The screenshot shows the Facebook Translations application interface. At the top is the Facebook navigation bar with the logo, search bar, and links for Home, Profile, Find Friends, and Account. Below the navigation bar is a sidebar with the following sections:

- Translations**
 - Dashboard (highlighted)
 - Preferences
- Resources**
 - Help
 - About

The main content area features a world map with a red location pin over Europe. To the right of the map is a "Set your language" section with a dropdown menu currently set to "Nederlands". Below the map, there is a "Welcome to Translations" section with the following text:

Welcome to Translations
The Translations application by Facebook allows translators all over the world to translate Facebook into different languages. Join our community of translators and make Facebook available to everyone, everywhere, in all languages.

At the bottom of the page, the footer contains the text: "Facebook © 2010 English (US)" on the left and "About Advertising Developers Careers Terms • Find Friends Privacy Mobile Help Center" on the right.

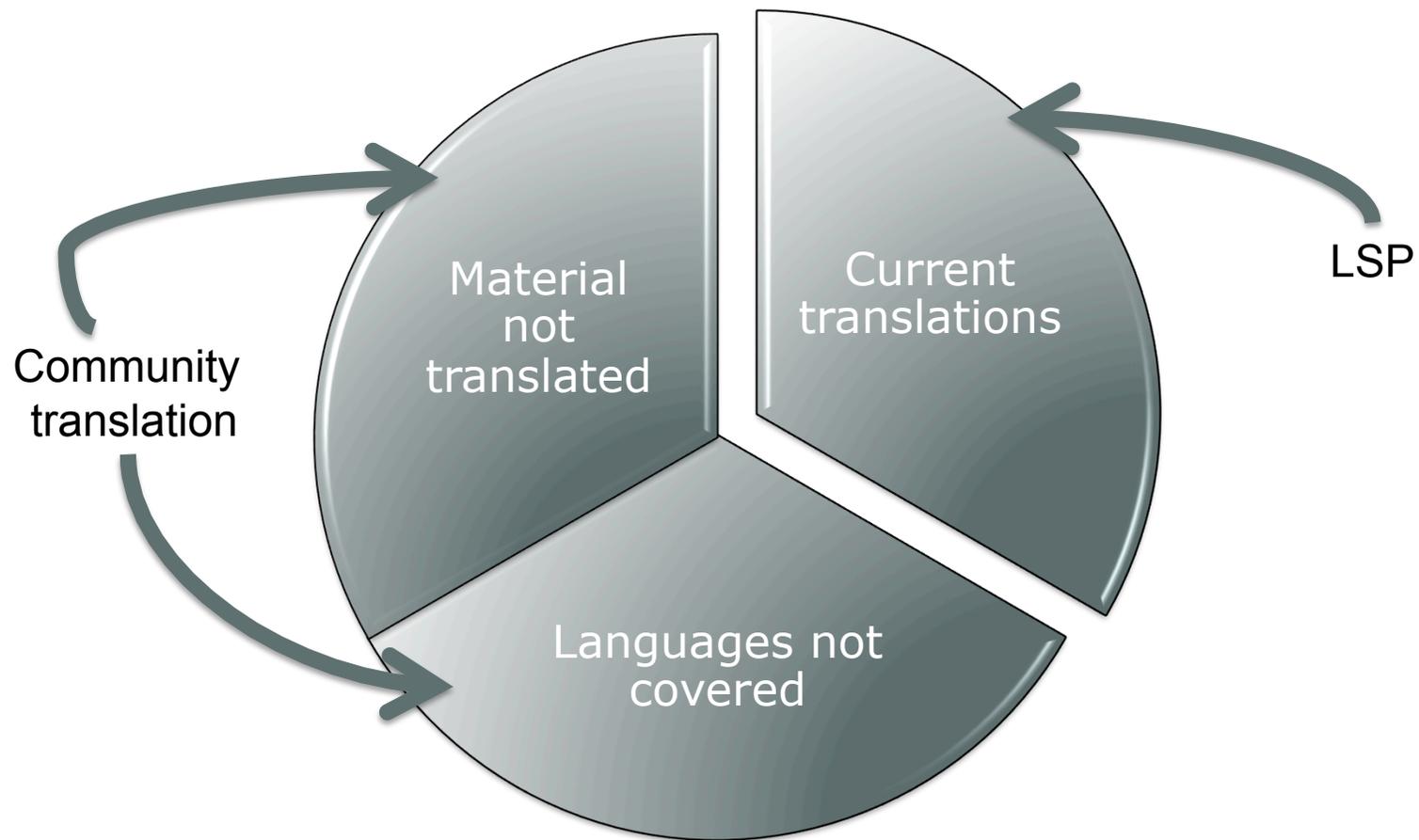


Powering the **Translation** Network

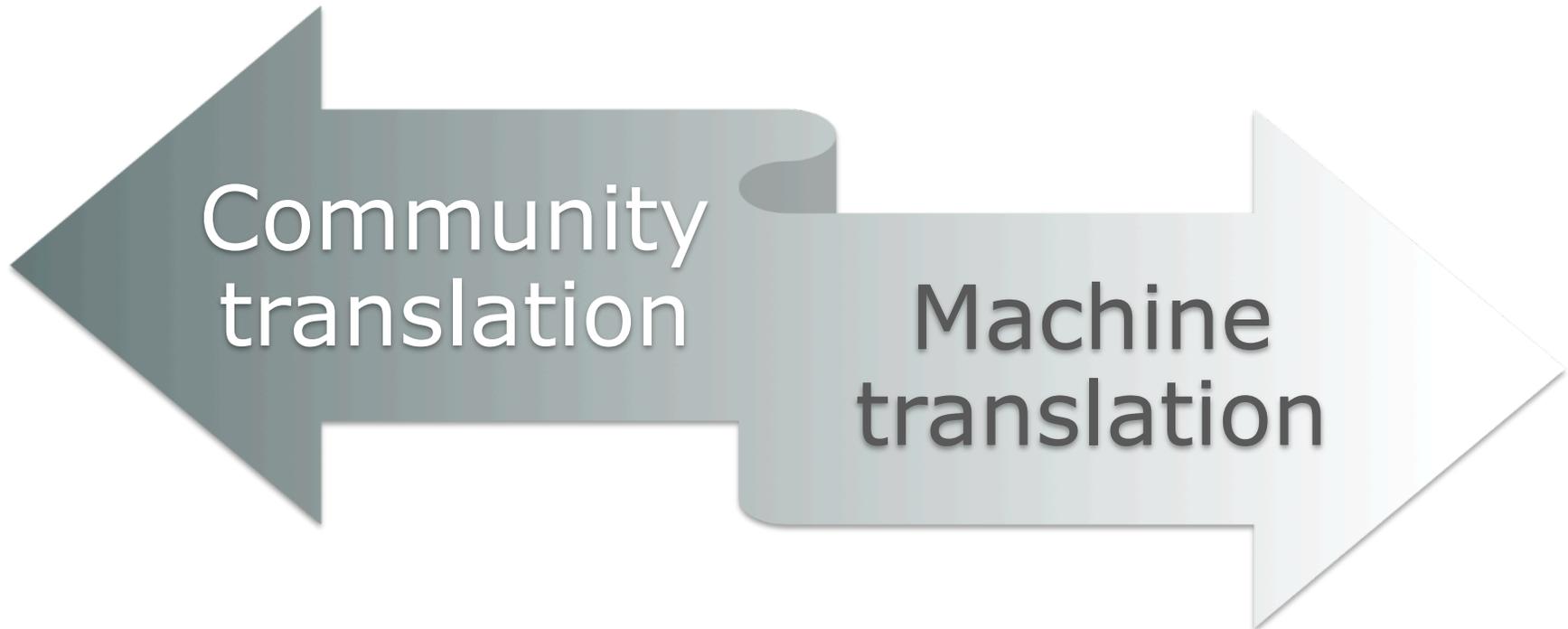
Community Translation Confusion

FREE
AMATEURS
LARGE CROWD
NO CONTROL
QUALITY?
EXPLOITATION!
DEADLINES?

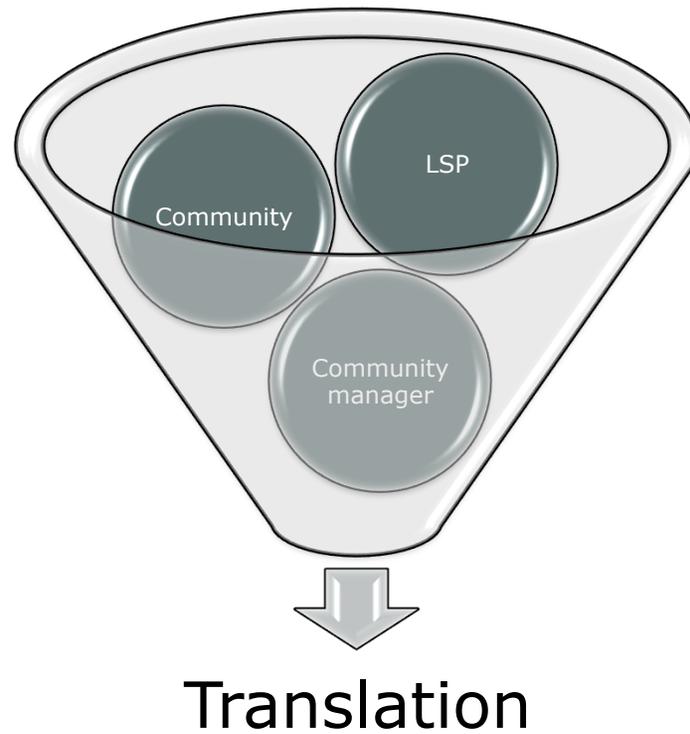
How to use it?



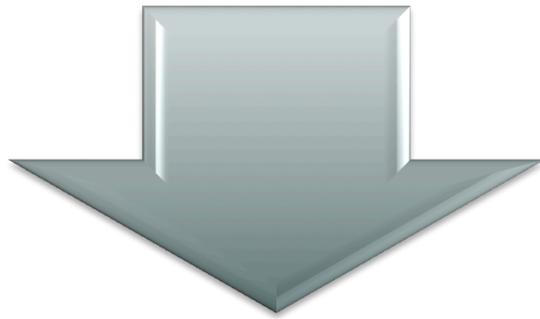
How to use it?



Is there a role for the LSP?



How to manage it?



Traditional translation

- Quality
- Deadlines
- Cost

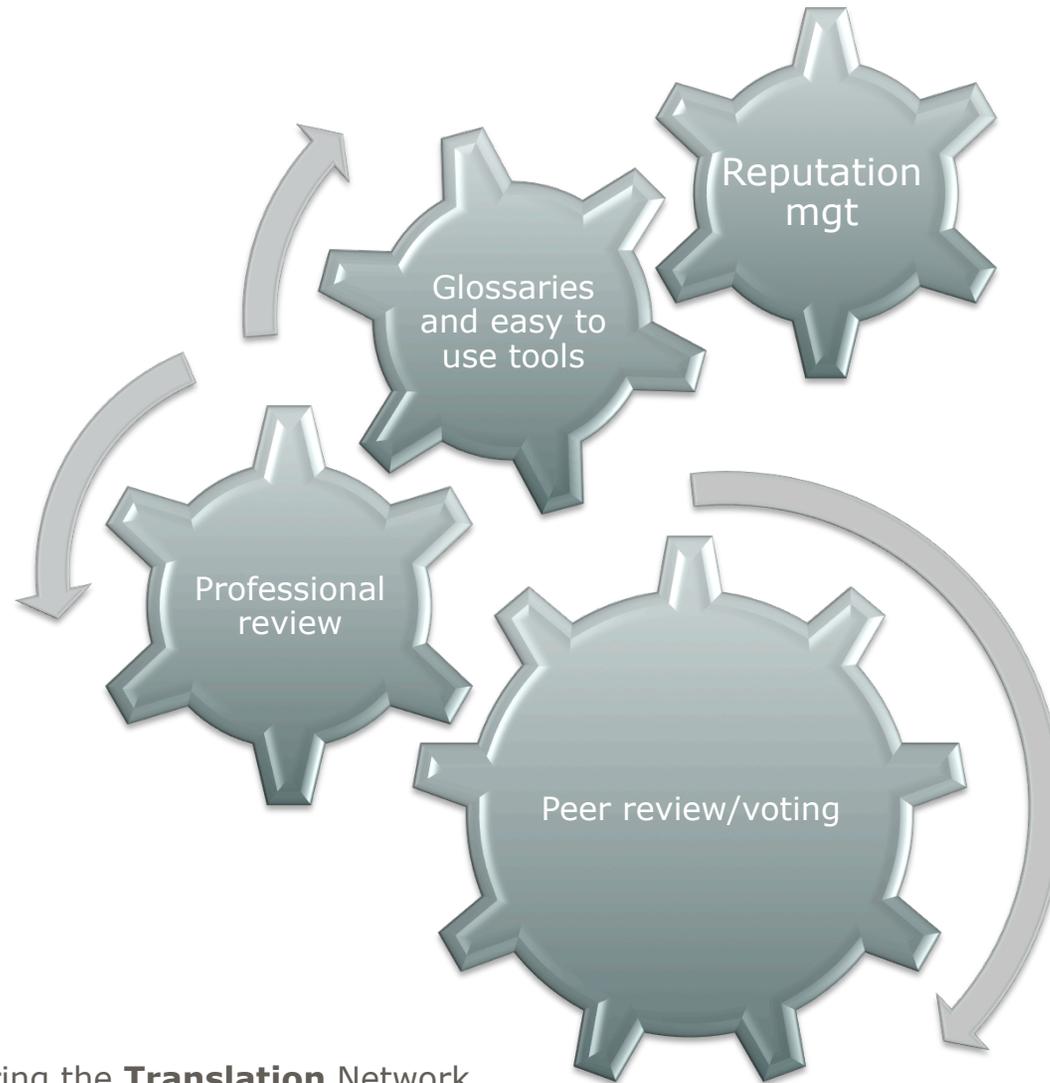


Community translation

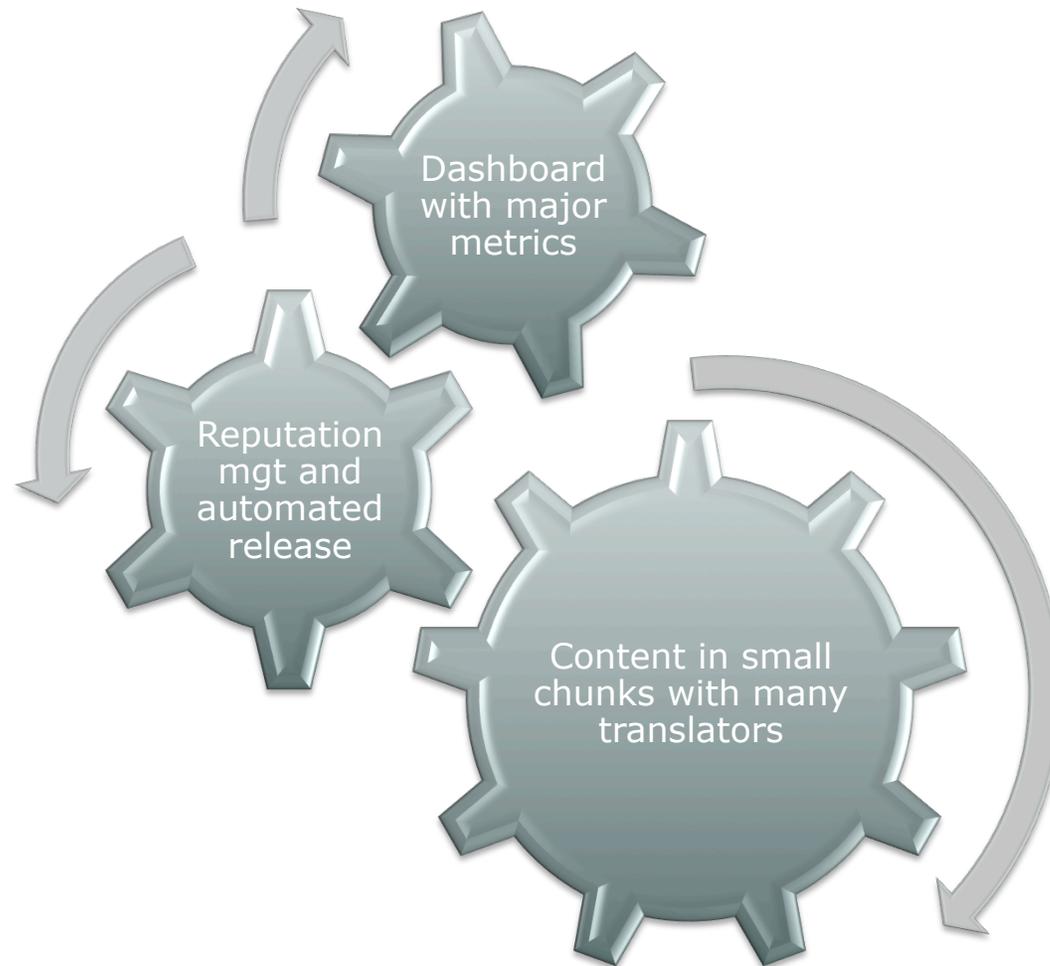
- Quality
- Deadlines
- Community motivation



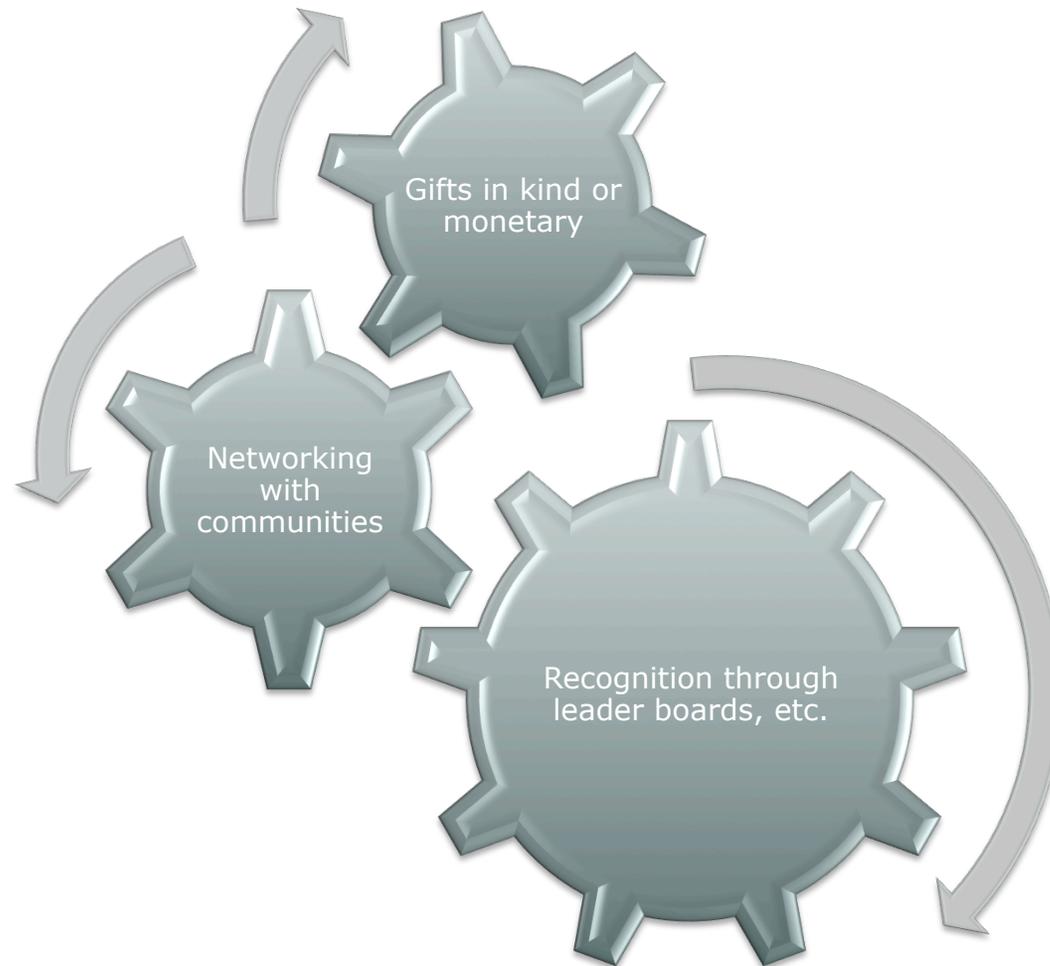
How to manage quality?



How to manage deadlines?



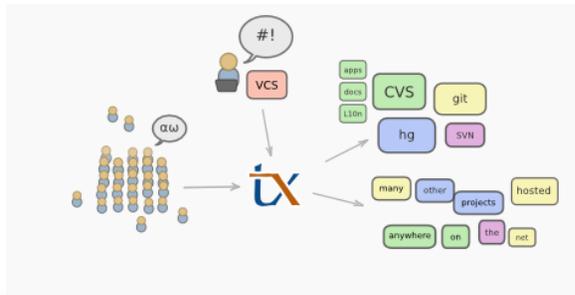
How to motivate the community?



Technology Solutions

WELCOME TO THE NEW

SUN OpenCTI TOOL!



[Go to Application](#)



[page](#)

[discussion](#)

[view source](#)

[history](#)

Community Translation Project

[Second Life Wiki](#) > [Localization Portal](#) > [Localization](#) > Community Translation Project



Powering the **Translation** Network



Powering the **Translation** Network

Technology Solutions

facebook  Search

Home Profile Find Friends Account

Translations in Afrikaans

Facebook

Dashboard
Preferences
Translate
Vote
Review
My Translations
Browse by Page

Resources
Invite Friends
Style Guide
Glossary
Leaderboard
Help
About

Welcome to Translations for Facebook in Afrikaans
We've opened the translation process up to the community because you know best how Facebook should be translated into your language. Please participate as much as you like in translating, voting, and discussion with your fellow translators.

Facebook in Afrikaans is now complete!
Thank you for helping make Facebook available in Afrikaans. Below are a few things you can do to continue to make Facebook in Afrikaans better.

Translate new features
As new features are added to Facebook every day, new phrases to translate will appear. The Translations panel will have the most up to date information on what still needs translation.

Continue Voting
Continual voting will help make Facebook in Afrikaans even better. New translations will always need to be checked by the community for consistency and accuracy. Your vote is important!

Use Report Mode
Find a mistake in Afrikaans? Use the new report mode from the Translation panel to alert other translators and Facebook about the mistake. Review community reported phrases any time.

Statistics

166 Active Translators	68,457 Translations Submitted
0 Translated by You	2,761 Untranslated Phrases

Discussion Board
Displaying 5 of 195 discussion topics [Start New Topic](#)

Hoekom 'n 'n'?
1 post. Updated 4 hours ago

Aktiwiteit, aktiwiteit of bedrywighede
4 posts. Updated 4 hours ago

Facebook
17 posts. Updated 8 hours ago

Translation Links
Provide Feedback
Afrikaans

New to Translations?
Read the [Help documentation](#) for more information on how to use the application. Use the [Style Guide](#) for your language.

Active Afrikaans Translators
6 of 166 translators.

 Frikkie Van Biljon	 Hendrik Solomon	 Ilze Thirion-Olwage
 Michelle Rozema	 Louw Smith	 Xander Adamson

This Month's Leaders
[See More Leaders](#)

- 1 Neil Bezuidenhout
- 2 Jozua Loots
- 3 Hannes Cloete
- 4 Francois Theron
- 5 Priscilla Mallinson
- 6 Marius Jansen Van Vuuren
- 7 Brigitte Nelle Van Dyk
- 8 Chris Van Der Westhuizen
- 9 Ilze Koorts
- 10 Dirk Jacobus Smit



Powering the Translation Network

Technology Solutions

The screenshot shows the Facebook interface for Afrikaans translations. At the top, the Facebook logo and navigation links (Home, Profile, Find Friends, Account) are visible. Below the search bar, the page is titled "Translations in Afrikaans". A search bar for phrases is present, along with a result count of "1-10 of over 500 results". A sidebar on the left lists various navigation options, with "Translate" highlighted. The main content area displays a list of phrases, each with a "Translate" button. A modal window is open over the first phrase, titled "Submit a Translation". The modal contains a quote: "Your video is currently uploading and will be available shortly. Click here to view the status of your video:". Below the quote, it states "No description for this phrase is available" and provides a text input field. A "Glossary" section is also visible, defining terms like "besigtig" (view) and "klik" (click). At the bottom of the modal are "Translate" and "Close" buttons.



Powering the **Translation** Network

Technology Solutions

[Contact Support](#)
[Help Wiki](#)
[Training](#)
[Feedback](#)
[Sign Out](#)


Dashboard



Emma Sanders
 View Profile
 Project Manager (Adobe) 

[Project Manager](#) > [Projects](#) > Project: Product Manual Localization
 [Help with this page](#)

Chapter One Text.doc

[+ Add Targets](#)
[Paste Google MT](#)
[More Actions...](#)
[X Delete](#)

Words: 12,013 TM Vault: My Vustom Vault Complete:

[Targets](#) [Settings](#) [Segment Notes](#) [Segment Chooser](#) [Tag Chooser](#) [Statistics](#)

Targets

Select [All](#) [None](#) | Expand [All](#) [None](#) | [Edit](#) [Add...](#) [Remove...](#) [Delete](#)

Target Language	Due Date	Complete
<input type="checkbox"/> French - France	31 Aug 2009	<input type="text" value="65%"/>
<input type="checkbox"/> Portuguese - Brazil	31 Aug 2009	<input type="text" value="47%"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Swedish - Sweden	31 Aug 2009	<input type="text" value="100%"/>

1.	Phase	Translation	2.	Phase	Translation	3.	Phase	Translation
	Type	Assigned		Type	Assigned		Type	Assigned
	Description	final editing of translated document		Description	final editing of translated document		Description	final editing of translated document
	Assignments	Rachel Wilson + 1 more		Assignments	Rachel Wilson + 1 more		Assignments	Rachel Wilson + 1 more
	Complete	<input type="text" value="65%"/>		Complete	<input type="text" value="65%"/>		Complete	<input type="text" value="65%"/>

<input type="checkbox"/> Ukrainian - Ukraine	31 Aug 2009	<input type="text" value="65%"/>
<input type="checkbox"/> Vietnamese - Viet Nam	31 Aug 2009	<input type="text" value="47%"/>

© Lingotek 2010 [About Us](#) [Contact Us](#)



Powering the **Translation Network**

Technology Solutions

The screenshot displays the Lingotek Workbench interface with the following components:

- Source - English:** Contains text about computer science, with a highlighted phrase: "A number of experts say computer science is no more about computers than the early astronomy fields." This phrase is linked to a translation memory hit.
- Target - Chinese:** Contains the machine-translated Chinese text corresponding to the source. A highlighted sentence in the target is linked to a terminology hit.
- Translation memory hits:** A list of two previous translations. The first hit shows the source phrase and its Chinese translation: "行政院副院長副院長各一人, 各部會首長若干人, 及不管部會之政務委員若干人。"
- Terminology:** A table of terms used in the target text:

computer	计算机	CN Dictionary
number	号码	CN Dictionary
science	科学	CN Dictionary

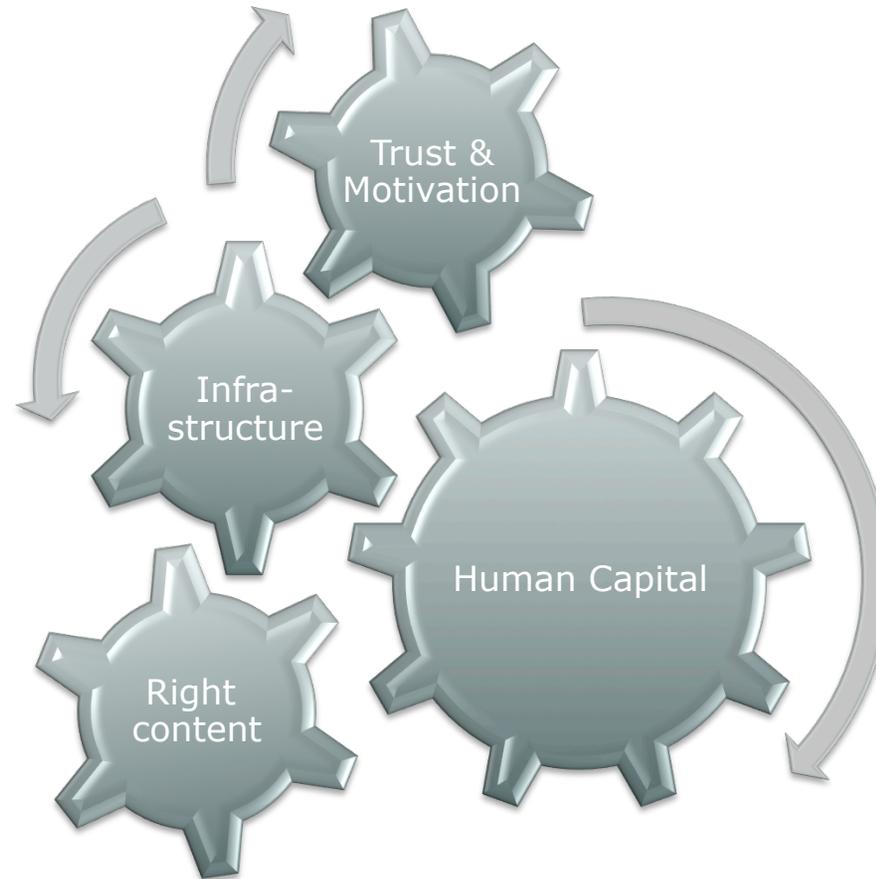
Source content

Machine translated content

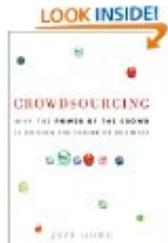
Translation memory hits

Terminology hits

Critical Success Factors



References and Resources

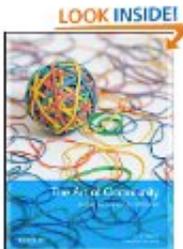


Crowdsourcing: Why the Power of the Crowd Is Driving the Future of Business by Jeff Howe
(**Hardcover** - Aug. 26, 2008) - **Bargain Price**

[4 new](#) from \$15.11 [15 used](#) from \$9.84

★★★★☆ (24)

Books: See all 51 items



The Art of Community: Building the New Age of Participation (Theory in Practice) by Jono Bacon
(**Paperback** - Aug. 17, 2009)

[Buy new:](#) ~~\$39.99~~ **\$34.07**

[29 new](#) from \$30.06 [16 used](#) from \$24.98

Get it by **Monday, Mar. 15** if you order in the next **23 hours** and choose one-day shipping.

Eligible for **FREE** Super Saver Shipping.

★★★★☆ (24)



Groundswell: Winning in a World Transformed by Social Technologies by Charlene Li and Josh Bernoff
(**Hardcover** - Apr. 21, 2008)

[Buy new:](#) ~~\$29.95~~ **\$19.77**

[57 new](#) from \$16.22 [35 used](#) from \$12.99

In Stock

Eligible for **FREE** Super Saver Shipping.

★★★★☆ (104)

Questions?



Closing

- » I appreciate your attention to this presentation.
- » If you have any questions regarding this subject, please contact me at wstoeller@lingotek.com

